

What to say at a tianguis.

At a tianguis that sells food and/or other goods

Conversation 1

Vendor - A ver, güerita, pruébele... **pa' que vea** lo fresca que está la sandía.

Customer - Ay, muchas gracias. **¡Está bien rica!**

Vendor - ¡Claro! Aquí pura calidad, güerita. ¿No quiere probar el mango? **Está muy bonito**, mire.

Customer - Muchas gracias. Vale, me agrega un kilo, por favor.

Vendor - **Órale**, reina, aquí tiene. Y mire, ahí le van dos mangos **de pilón**.

Customer - ¡Oiga, muchas gracias!

Vendor - **Ándale**, para que vuelva pronto.

Conversation 2

Customer - ¿A cómo están las macetas?

Vendor - Las chicas te cuestan cincuenta pesos, y las grandes, cien.

Customer - ¿Es lo menos?

Vendor - Sí, mijita. Son artesanías pintadas a mano.



Cultural aside

¿Qué es un tianguis? (español):

Si has visitado alguna ciudad mexicana por periodos prolongados y te has aventurado a pasear más allá de los lugares turísticos, quizá te hayas encontrado con que algunas calles cierran el paso de los automóviles para colocar coloridos puestos en los que se venden todo tipo de cosas, desde alimentos y bebidas, hasta artículos del hogar y ropa. Estos son los populares tianguis.

La palabra 'tianguis' viene del Náhuatl 'tianquiz(tli)', que literalmente significa mercado. Antes de la conquista española, en los tianguis se hacían trueques (o intercambios) de bienes. Actualmente, la mayoría de los tianguis solo reciben dinero, pero mantienen la tradición de ser temporales y de colocarse en días específicos de la semana dependiendo de la colonia o ciudad.

Además, ahí puedes encontrar precios muy bajos y artículos divertidos o interesantes que no venden en supermercados o mercados fijos.

¿Qué es un tianguis? (translation):

If you've spent time in a Mexican city and ventured beyond the tourist spots, you've likely come across streets that close to cars and transform into colorful markets. These markets sell everything from food and drinks to household items and clothing. These are the popular "tianguis".

The word "tianguis" comes from the Nahuatl 'tianquiz(tli)', which literally means market. Before the Spanish conquest, bartering was the norm in "tianguis". Today, most of them operate on a cash-only basis, but they've kept their traditional format: temporary setups on specific days of the week, varying by neighborhood.

You can often find good prices and fun or interesting items that you won't see in supermarkets or permanent markets.

Glossary

Pa' que vea - 'Pa' que' is just an abbreviation of 'para que' and, yep, it's still followed by the dreaded subjunctive; 'pa' que vea' means 'so you can see'.

¡Está bien rica! - It's super tasty!

Note that 'estar' is often used to talk about how tasty (or not!) food is!

Está muy bonito... - You'll constantly be told that the mangos, cauliflowers, etc. are 'muy bonitos/bonitas'; it may or may not be true ;)

Órale / Ándale - These are super Mexican words used to express a whole range of emotions.

In this context, 'órale' is being used like 'OK' or 'sure' and 'ándale' is a bit like 'there you go' (in this context!).

Both have **LOADS** of other meanings that I'll address in full in the Mex slang section.

De pilón - This just means 'as an extra'.

It's a favorite when the seller gives you a freebie... which will happen **WAY** more than you think as "tianguistas" generally treat their customers well.

You might also hear:

Aquí va su pilón. / Ahí le va su pilón. / Le doy un pilón.

¿A cómo están? - This is the full, unabridged version of '¿A cómo?' and can be used to ask the price of anything **PLURAL** in a tianguis.

¿A cómo están? = How much are they?

¿A cómo están las fresas? = How much are the strawberries?

¿A cómo están las macetas? = How much are the pots?

If you want to ask the price of a singular item, just say '¿A cómo está?' :)

¿Es lo menos? - This is just a way of saying 'Is that your cheapest price?'



GAP FILL

Customer - Disculpe, ¿A cómo la sandía?

Vendor - Está a veinte pesos el kilo.

Customer - Ok, me llevo dos kilos. ¡Se ve rica!

Vendor - Claro, aquí tienes. Y le agrego un mango de

Customer - Gracias, ¿cuánto te debo?

Vendor - Le dejo todo en treinta y cinco pesos.

Customer - ¿Es lo?

Vendor - Sí, joven.

MISSING WORDS

bien / menos / está / pilón

ANSWERS + TRANSLATIONS

Customer - Disculpe, ¿A cómo **ESTÁ** la sandía?

Vendor - Está a veinte pesos el kilo.

Customer - Ok, me llevo dos kilos. ¡Se ve **BIEN** rica!

Vendor - Claro, aquí tienes. Y le agrego un mango de **PILÓN**.

Customer - Gracias, ¿cuánto te debo?

Vendor - Le dejo todo en treinta y cinco pesos.

Customer - ¿Es lo **MENOS**?

Vendor - Sí, joven.

Conversation 1

Vendor - Here you go, blondie, give it a try... so you can see how fresh the watermelon is.

Customer - Oh, thank you so much. It's delicious!

Vendor - Of course! Only the best here, blondie. Wanna try the mango? It's really good, look.

Customer - Thank you. Alright, I'll take a kilo, please.

Vendor - Sure thing, miss, here you go. And look, I'm throwing in two extra mangos for you.

Customer - Wow, thank you so much!

Vendor - You're welcome! Come back soon.

Conversation 2

Customer - How much are the flowerpots?

Vendor - The small ones are fifty pesos, and the big ones are a hundred.

Customer - Is that the best price?

Vendor - Yes, sweetheart. They're handmade and hand-painted.